



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Lola Mirón Pérez
Grecia helenística (ca. 166-164 a.C.)	
Ámbito: política, religión, reinas, espacio público, familia, matrimonio, virtudes	Decreto en honor de la reina Apolonis de Pérgamo (Hierápolis, Frigia, Asia Menor)
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>1 γνώμη στρατηγῶν Ἀπολλωνίου τοῦ Μάτρωνος, Ἀπολλω{ι}νίου[υ] {²⁶Ἀπολλωνίου}²⁶ [τ]οῦ Ἑρμογένου, Ἀπολλωνίδου τοῦ Φαλαγγίτου· ἐπεὶ βασίλισσα [Ἀ]πολλωνίς Εὐσεβής, γυνὴ μὲν θεοῦ βασιλέως Ἀττάλου, μήτηρ δὲ βασιλέως Εὐμένου Σωτήρος, μεθέστηκεν εἰς θεοὺς ἔνδο[ξον]</p> <p>5 [κ]αὶ πρέπουσαν ἐν ἀνθρώποις ἀπόδειξιν τῆς ἰδίας ἀρετ[ῆ]ς π[ε]- [π]ιοιμένη διὰ τὸ κεχρη[σθ]αὶ καὶ [θε]οῖς εὐσεβῶς καὶ γονεῦσιν ὁσίω[ς]</p> <p>[ὦ]ς καὶ πρὸς τὸν ἴδιον ἄνδρα{ν} συνβεβιωκέναι μεγαλοπρεπῶς, προσ- ενενηνέχθαι δὲ καὶ τοῖς τέκνοις μετὰ πάσης ὁμονοίας, γνησίως [κ]αλλιτεκνήσασά τε μεγ[ά]λους ἐπαίνους πρὸς εὐδοξίαν ὑπελ[ί]-</p> <p>10 [π]ετο τὰς παρὰ τῶν τέκνων ἐπιφανεῖς {έ}κομισαμένη χάριτ[ας]· διὸ καὶ πᾶσι{ν} ἐν τῷ βίωι κεχρημένη [τ]ο[ῦ] [πρὸς τ]ε[μ]ῆν καὶ δόξα[ν]</p> <p>ἀνήκουσιν καλὴν καὶ πρέπουσαν πεποιήται τὴν διαγω[γὴν] τοῦ βίου, θρέψασα τέκνα σὺν τύχῃ καὶ συμπεριενεχθεῖσα γνησι[ί]-</p>	<p>Traducción:</p> <p>Puesto que la reina Apolonis Eusebes, esposa del divino rey Átalo, madre del rey Eumenes Soter, se ha ido con los dioses, después de haber exhibido de manera gloriosa y conveniente su propia virtud entre los hombres, por su piedad hacia los dioses y su reverencia hacia sus padres, así como su vida con su esposo fue distinguida y concordó con sus hijos en completa concordia; y siendo bendecida con hermosos hijos legítimos, dejó tras de sí grandes alabanzas de su gloria, mereciendo manifiesta gratitud por parte de sus hijos; y así, habiendo exhibido en el transcurso de su vida todo lo conforme al honor y la gloria, ha vivido una vida distinguida y apropiada; habiendo criado hijos con la ayuda de la fortuna, y habiendo concordado sinceramente con el rey Eumenes Soter y Átalo Filadelfo y Filetero y Ateneo, y dejado no poca prueba de su piedad hacia los dioses por medio de un hermosísimo acto, y dejado tras de sí un [testimonio] hermosísimo y digno de elogio de su propia excelencia en su armoniosa relación con sus hijos, y [siempre se condujo] con buena voluntad en todas las circunstancias con la reina Estratonice, [esposa] del rey Eumenes [Soter], en la creencia de que la mujer que compartía con ella su hijo (también) [compartía] su propio afecto...; y así sometiendo a... procuró honor inmortal [a todos los hombres, convertida en</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>ως βασιλεῖ τε Εὐμένει Σωτήρι [κ]αὶ Ἀττάλῳ Φιλαδέλφῳ καὶ Φιλ[ε]- 15 ταίρῳ κα[ι] Ἀθηναίῳ, καὶ τῆ(ς) πρὸς θεοὺς εὐσεβείας ἔ[ργ]ῳ καλλι[σ]- [τω]ι οὐ μικρὸν δοκιμεῖτον ἀπέλιπεν, καὶ τῆς ἰδίας καλοκάγα- [θίας] τῆι πρὸς {α(?)} τὰ τέκνα συνπερ[ιφ]ορᾷ καὶ ὁμονοίαι κάλλιστον [τεκμήριον] π[ρ]ὸς ἔπαινον ὑπελίπετο, τῆι δὲ τοῦ βασιλέως Εὐμένου [Σωτήρος γυναικί] βασιλίσσηι Στρατονίκηι ἐν ἅπασιν μ[ετ'] εὐνοίας 20 [ἀεὶ προσεφέρετο, αὐτ(?)]ήν γενομένην κοινωνὸν τέκνο[υ] τῆς ἰδί- [ας φιλοστοργίας κοιν(?)]ωνὸν νομίσασα· διὸ καὶ στοιχοῦσα να- [— — — ἀποφθιμέ(?)]νη τιμῆς ἀθανάτου τέτευχεν ἐ[ν] [πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγνή γενομ(?)]ένη πᾶσίν τε τοῖς Ἕλλησιν [καὶ πρὸ πάντων βασιλεῖ τε] Ε[ὐ]μένει Σωτήρι καὶ τοῖς 25 [ἄλλοις τέκνοις(?)] — — —]#⁷Λ.ΤΙΑΟΙΜΕΝ [— — —]ΤΟΙΣ ΠΡ#⁷ [— — —]ΕΙΣ (OGIS 308)</p> <p>https://epigraphy.packhum.org/text/271645</p>	<p>sagrada?] para todos los griegos [y especialmente para el rey] Eumenes Soter [y sus otros hijos...]</p> <p>(Trad. MIRÓN, Dolores: “La reina Apolonis y Afrodita: divinidad, poder y virtud en la Grecia helenística”. En Ferrer, Eduardo y Pereira, Álvaro (coords.): <i>Hijas de Eva. Mujeres y religión en la Antigüedad</i>. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015, p. 75) (OGIS 308)</p>
<p>Actividad didáctica (si es el caso):</p>	